

## Л и т е р а т у р о в е д е н и е

УДК 82'0

Чу Шэннань

### Л.Н. ТОЛСТОЙ И КИТАЙСКАЯ ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XX ВВ.

*Статья посвящена исследованию взаимосвязей Л.Н. Толстого и Китая в конце XIX – начале XX вв. Изучение Толстым восточной философии сыграло определенную роль при формировании толстовства. Л.Н. Толстой стал в Китае одним из известнейших русских писателей, а также идеологом китайской интеллигенции. Большинство его произведений было переведено на китайский язык.*

*Ключевые слова: Толстой, толстовство, восточная философия, китайская интеллигенция.*

### L.N. TOLSTOY AND CHINESE INTELLECTUALS IN THE LATE 19<sup>th</sup> AND EARLY 20<sup>th</sup> CENTURIES

*The article focuses on researching similarities between L.N. Tolstoy and Chinese intellectuals in the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries. His research of Chinese wisdom had made for Tolstoyism development. By doing so, Tolstoy became one of the most important and respectable authors and ideologists recognized by Chinese intellectuals. Moreover, the majority of his works were translated into the Chinese language.*

*Key words: Tolstoy, tolstoyism, Chinese, Chinese intellectuals.*

Лев Николаевич Толстой, великий русский писатель, был одним из русских интеллигентов, всерьез занимавшихся изучением китайской культуры и философии в конце XIX – начале XX вв.

Первое, что отметила китайская интеллигенция в начале XX в., – это мыслителя Толстого. В то время людей, владеющих русским языком, катастрофически не хватало, понимание основных трудов Толстого, переведенных на английский, французский, японский, немецкий и другие языки, вызывало немало трудностей, связанных с точностью перевода. Тем не менее это не останавливало китайскую интеллигенцию, стремившуюся распространить его произведения в своих кругах.

Согласно существующим данным, самое раннее упоминание в Китае о Л.Н. Толстом относится к 1900 г., когда был опубликован перевод с английского языка «Комплексного доклада государственных и общественных положений России» (《俄国政俗通考》), сделанный Гуан Сюхуэем. Писатель Шань Шили (单士厘 1856-1943) в книге «Путевые заметки 1903 года» (《癸卯旅行记》) первой познакомила читателей с художественным творчеством Л.Н. Толстого.

В ноябре 1904 г. Миньчжун Ханьчуаньцзи подготовил статью «Краткая биография Толстого и его идеи», которая была опубликована в газете «Ежедневные новости Фуцзяня» (《福建日日新闻》), а затем и в «Международном журнале» (《万国公报》). В своей статье он рассказал о жизни и религиозных идеях Л.Н. Толстого, сравнив их с идеями Чжуан-Цзы, Конфуция, И-инь и других величайших китайских мыслителей.

В 1905 г. китайский студент Чжан Цитун (张庆桐, 1881 - ?), который учился в России и был знаком с русским востоковедом А. Н. Вознесенским (1881 – 1937), перевел с китайского языка на русский книгу Ли Цичао «Биография Ли Хунчжана» (梁启超《李鸿章传》). Чжан Цитун подарил ее Л.Н. Толстому и стал первым китайцем, который начал переписку с великим русским писателем.

В марте 1906 г. китайский ученый Гу Хунмин (1857 – 1928) подарил Толстому две свои книги: «Ныне, цари, разумеите! Моральные причины русско-японской войны» («Et nunc, reges, intelligete. The moral causes of the Russo-Japanese War») и «Бумаги вице-короля Йемена» («Papers from a viceroy's Japan»). В сентябре-октябре 1906 г. Толстой написал Гу Хунмину ответное письмо и отправил ему через В.Г. Черткова свои запрещенные произведения, опубликованные за границей. Письмо Гу Хунмину было озаглавлено «Письмо китайцу» и публиковалось в немецкой газете «Neue Freie Presse», французской «Courrier Eugoréen», а затем вышло отдельным изданием на русском языке. Переведенное на китайский язык, оно в январе 1911 г. было опубликовано в журнале «Восток» [1].

9 сентября 1908 г. Гу Хунмин вместе с известными китайскими и иностранными общественными деятелями поздравил Толстого с 80-летним юбилеем. В октябре того же года Гу Хунмин прислал Льву Николаевичу книги «Великая наука» и «Учение о Середине», которые переводил с китайского языка на английский. Переписка между Л.Н. Толстым и Гу Хунмином оказала большое влияние на китайскую интеллигенцию, которая стала лучше понимать идеи Толстого.

Опираясь на «Сборник рассказов Л. Н. Толстого», опубликованный на английском языке, немецкий миссионер Эммануэль Готлиб Гензер и китаец Май Мэйшэн в 1907 г. перевели на китайский и отредактировали «Религиозные рассказы Л. Н. Толстого».

В конце 1910 г. Л.Н. Толстой скончался. В память великого писателя в Китае стали стремительно переводить его произведения и материалы о нем. Так, в газете «Миньлибао» был опубликован ряд статей о Л.Н. Толстом, одна из которых называлась «Биография господина Л.Н. Толстого» (Чи Минь). Автор подробно знакомил читателей с жизнью и идеями русского писателя, высоко оценил его достижения в литературной деятельности, в частности романы «Война и мир», «Анна Каренина» и «Воскресение», уделив последнему особое внимание: «описывая трагические события, Толстой наглядно показал политические, социальные и духовные проблемы», – указывает Чи Минь. Эта статья оказала огромное влияние на китайскую интеллигенцию.

Лучшие китайские переводы сочинений Л.Н. Толстого непрерывно выходили из печати. В 1913 г. Национальным шанхайским издательством (上海中华书局) был опубликован перевод Ма Цюнью романа «Воскресение» (马君武《心狱》), в 1914 г. в «Ежемесячном журнале рассказов» («小说月报») – перевод Тянь Сяоншэн (Бао Тяньсяо 包天笑) «Много ли человеку земли нужно». В 1915 г. Национальное шанхайское издательство подготовило три издания произведений Л.Н. Толстого: «Запись кармы Ракшаса» – перевод Линь Шуи (林纾) и Чэнь Цзялинь (陈家麟); «Хозяин и работник» – перевод Сюэ Шэна (雪生), а также «Два гусара» – Чжу Дунжуна (朱东润). В 1916 г. в «Сборнике известных иллюстрированных рассказов» («小说名画大观») был помещен перевод Ма Цюнью «Из записок князя Д. Нехлюдова. Люцерн», в 1917 г. в «Ежемесячном журнале рассказов» – переводы Линь Шуи и Чэнь Цзялинь «Утро помещика», «Два гусара» и «Смерть Ивана Ильича». В том же

году Национальное шанхайское издательство опубликовало роман «Анна Каренина» и «Севастопольские рассказы», переведенные Чэнь Дадэном (陈大镛). В 1918 г. Линь Шу и Чэнь Цзялинь перевели «Детство. Отрочество. Юность», а в 1919 г. – «Крейцерову сонату» и «Семейное счастье».

До начала «Движения 4 мая» китайские ученые совместно издали сборник из 11 статей о российских писателях, среди них 10 были посвящены деятельности Л.Н. Толстого. В переведенном издании содержалось 65 российских литературных произведений, 33 из них принадлежали перу Толстого [2].

Стоит отметить, что в Китае только двух писателей называют «Вэн» – «батюшка»: первый – это Шекспир, а второй – Лев Толстой. В кругах китайской интеллигенции Л.Н. Толстого высоко ценят и уважают. Это объясняется тем, что, во-первых, сильное чувство социальной ответственности Толстого соответствует идеям китайской интеллигенции. В Китае интеллигенцией традиционно называют и писателей, и государственных служащих, хотя на самом деле носители этого наименования отличны друг от друга. Считается, что писатели лучше разбираются в культуре и обладают неким литературным талантом, а чиновники лучше ориентируются в общественной сфере деятельности. В кругах китайской интеллигенции большое внимание уделяется литературе как носителю высоких идей, но интеллигенты в то же время – носители глубокого чувства исторической и социальной ответственности перед своим народом и страной.

Толстой и является интеллектуалом, соединяющим два эти начала. В Китае его считают носителем русского национального духа. «Обладающий величайшим талантом, уникальный, не подчиняющийся общепринятым правилам человек, использующий выдающиеся философские взгляды в своих литературных произведениях, с целью познакомить с ними простой народ, Толстой – выразитель национального духа России, представитель русского народа, российской литературы, о которой мы впервые поистине узнали именно от него. Данная литература знакомит нас с жизнью простых людей» [2]. Толстой в своих дневниках заявлял когда-то, что «необходимо выживать в этом мире». Это означает, что даже собственными усилиями в течение всей жизни можно изменить мир к лучшему, и только так можно кардинально поменять свою жизнь и судьбу. Толстой не разбрасывался словами, он действовал. Так, например, неоднократно писал протесты в защиту нуждающихся незнакомых ему простых граждан. Такие черты характера сближали его с китайской интеллигенцией.

Л.Н. Толстой был человеком, который соответствовал представлениям о совершенном мудреце, бытующим в кругу китайской интеллигенции. В Китае испокон веков почитают «совершенных мудрецов». Для того чтобы стать им, необходимо обладать величайшими способностями и чтить добродетель. Толстой в глазах китайцев стал совершенным мудрецом, поскольку обладал одновременно двумя этими качествами.

Нет необходимости много говорить о замечательном таланте Толстого как художника слова. И до наших дней он по-прежнему остается почти недостижимой вершиной.

Уникально, что Лев Николаевич Толстой – такой же замечательный человек, как и персонажи его книг. Когда выяснилось, что сам Толстой – это подлинная версия всех его идеальных персонажей, то любовь и уважение к нему и к его произведениям в глазах китайской интеллигенции еще больше возросли и сделали из Льва Николаевича Толстого совершенного мудреца. На самом деле он достоин такого отношения. Несмотря на свое богатство, Толстой жил обычной скромной жизнью; он постоянно был связан с простым народом и разделял его идеалы. Все это соответствовало устремлениям лучших китайских интеллигентов, совпадало с их равнодушием по отношению к богатству и славе.

Уход Льва Николаевича Толстого в конце жизни из дому, смерть в дороге были восприняты в Китае как прекрасная лирическая точка в великой жизни, она завершила его образ совершенного мудреца, с тех пор живущий в сердцах китайской интеллигенции.

В заключение стоит сказать, что совпадение принципов конфуцианства и идей Льва Николаевича Толстого породили в Китае особые чувства к могучему русскому таланту. Как уже говорилось, Толстой придавал большое значение философским трактатам по конфуцианству, моизму и даосизму, он развивал свои идеи, пополняя знания из этих сокровищниц. Особенно отчетливо это прослеживается между его идеей «нравственного совершенствования» и принципом конфуцианства «работа над собой»; схожи также идеи конфуцианского «человеколюбия» и толстовского «взаимного уважения и любви друг другу», «гуманность» – с идеей к сохранению мира между народами, резкой критикой агрессоров.

...Прошло уже более ста лет после смерти Льва Николаевича Толстого. Но мы, обращаясь к мировоззрению и творчеству великого русского писателя, неизбежно отмечаем сходство его идей с принципами восточной философии конфуцианства, моизма и даосизма, что делает Л.Н. Толстого особенно близким современной китайской интеллигенции.

---

1. Толстой, Л.Н. Полное собрание сочинений: В 90 т. – М.: Художественная литература, 1936. – Т. 36. – С. 696.

2. Гао Сунго. Ваньцинмин чуши Тоэрсьтай цзопиньдэ ицзя луцзин, юаньин цзици уду. (Гао Сунго. Подходы к переводам произведений Л. Н. Толстого). – 2013. – Вып. 3. 高荣国: “晚清民初时期托尔斯泰作品的译介路径、原因及其误读”. 2013年03期。

3. Ван Цзечжи, Чэнь Цзяньхуа. Ю юаньдэ хуэйсян Элосы цзоцзя юй Чжунго вэньхуа. (Ван Цзечжи, Чэнь Цзяньхуа. Далекий отголосок. Русские писатели и китайская культура): Нинся жэньминь чубаньшэ, 2002. – С. 220. 汪介之, 陈建华: 《悠远的回响——俄罗斯作家与中国文化》, 宁夏人民出版社2002年, 第220页。